

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 48.

**Internationell konvention för reglering av valfångsten.  
Washington den 2 december 1946.**

Anslutningsdokumentet undertecknat av Sverige den 30 december 1948. Deponerat i Washington den 27 januari 1949.

Översikt av övriga maktens intill den 1 januari 1951 verkställda depositioner av ratifikationsinstrument eller anslutningsdokument:

Amerikas Förenta Stater .....	18/7	1947
Australien .....	1/12	1947
Canada .....	25/2	1949
Frankrike .....	3/12	1948
Island (anslutning) .....	10/3	1947
Mexico (anslutning) .....	30/6	1949
Nederländerna .....	10/11	1948
Norge .....	3/3	1948
Nya Zeeland .....	2/8	1949
Panama (anslutning) .....	27/9	1948
De Socialistiska Rådsrepublikernas Union .....	11/9	1948
Storbritannien och Nordirland .....	17/6	1947
Sydafrika .....	5/5	1948

(Översättning.)

**International Convention for the  
Regulation of Whaling.****Internationell konvention för regle-  
ring av valfångsten.**

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if

De regeringar, som genom vederbör- ligen befullmäktigade ombud under- tecknat denna konvention,

erkänna det intresse som världens nationer ha att för kommande släktled bevara de stora naturliga rikedomskällor som valbestånden utgöra,

taga i betraktande att valfångstens historia uppvisar överstark skattning av den ena valarten efter den andra, inom det ena området efter det andra, i så- dan utsträckning, att det är av vikt att skydda alla valarter mot vidare dylik skattning,

erkänna att valbestånden kunna nat- urligt förökas om valfångsten regleras

whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing wide-spread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937 and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938 and 26th November, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:

#### *Article I.*

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to »Convention» shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, land whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

på rätt sätt och att ökning av valbestånden kommer att möjliggöra en ökning av det antal valar som kunna fångas utan fara för dessa naturtillgångar,

erkänna att det ligger i allas intresse att högsta lämpliga valbestånd uppnås så snabbt som möjligt utan att detta framkallar en omfattande kris på det ekonomiska området och i fråga om näringsmedel,

erkänna att för att nå nämnda mål valfångsten bör begränsas till de arter som äro bäst ägnade att tåla skattning, i syfte att de valarter, som nu äro starkt minskade, skola givas tid att föröka sig,

önska upprätta en ordning för internationell reglering av valfångsten, som på ett lämpligt och verksamt sätt skyddar valbestånden och utvecklar dessa, i enlighet med de grundsatser, som innefattats i den i London den 8 juni 1937 undertecknade internationella valfångstöverenskommelsen samt i tilläggsprotokollen till denna, undertecknade i London den 24 juni 1938 och den 26 november 1945,

hava beslutat att träffa en konvention för lämpligt skydd av valbestånden och sålunda möjliggöra en metodisk utveckling av valfångstindustrin,

samt hava enats om följande:

#### *Artikel I.*

1. Konventionen omfattar de närslutna anvisningar, vilka utgöra en integrerande del av densamma. Alla hänvisningar till konventionen gälla även anvisningarna, vare sig i deras nuvarande lydelse eller med ändringar gjorda enligt bestämmelserna i artikel V.

2. Konventionen är tillämplig å flytande kokerier, landstationer och valfångstfartyg under de fördragslutande regeringarnas jurisdiktion samt å alla farvatten där valfångst bedrivs av dylika flytande kokerier, landstationer eller valfångstfartyg.

*Article II.*

As used in this Convention:

1. »Factory ship» means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. »Land station» means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. »Whale catcher» means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. »Contracting Government» means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

*Article III.*

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations

*Artikel II.*

Använda i denna konvention betyda uttrycken:

1. »flytande kokeri», ett fartyg i eller på vilket val helt eller delvis bearbetas,

2. »landstation», en fabrik i land i vilken val helt eller delvis bearbetas.

3. »valfångstfartyg», ett fartyg vilket nyttjas som jakt-, fångst-, släp-, fastgörings- eller spaningsfartyg, samt

4. »fördragsslutande regering», en regering som har deponerat sitt ratifikationsdokument eller tillkännagivit sin anslutning till konventionen.

*Artikel III.*

1. De fördragsslutande regeringarna äro eniga om att upprätta en internationell valfångstkommission, i det följande benämnd »kommissionen», som skall bestå av en medlem från varje fördragsslutande regering. Varje medlem skall hava en röst och kan vara åtföljd av en eller flera sakkunniga och rådgivare.

2. Kommissionen väljer bland sina egna medlemmar en ordförande och en vice ordförande och bestämmer själv sin arbetsordning. Kommissionen fattar beslut med enkel majoritet av röstande medlemmar, dock kräves för beslut i enlighet med artikel V tre fjärdedelars majoritet av röstande medlemmar. Arbetsordningen må innehålla bestämmelse om beslutsfattande i annan ordning än vid sammanträde med kommissionen.

3. Kommissionen äger tillsätta sin sekreterare och personal.

4. Kommissionen äger bland sina medlemmar, sakkunniga eller rådgivare tillsätta de utskott, som den finner önskvärda för den verksamhet, varom den må hava beslutat.

5. Kostnaderna för medlem av kommissionen och hans sakkunniga och rådgivare fastställas och bestridas av hans regering.

6. De fördragsslutande regeringarna, som äro medvetna om att fackorgan

will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

#### *Article IV.*

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

(a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;

(b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;

(c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

knutna till Förenta Nationerna komma att intressera sig för skyddet och utvecklingen av valfångsten och de alster som erhållas av denna och som önska undvika fördubbling av verksamheten, ämna inom två år efter konventionens ikraftträdande samråda i frågan om kommissionen skall inordnas under ett till Förenta Nationerna anknutet fackorgan.

7. Under tiden skall Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering, i samråd med de övriga fördragsslutande regeringarna, ombesörja sammankallandet av kommissionen till dess första sammanträde samt taga initiativ till i punkt 6 nämnt samråd.

8. Efterföljande sammanträden skola sammankallas i enlighet med vad kommissionen må bestämma.

#### *Artikel IV.*

1. Kommissionen äger antingen i samarbete med eller genom självständiga, de fördragsslutande regeringarna tillhörande organ eller andra offentliga eller privata organ, institutioner eller organisationer eller ock självständigt

a) uppmuntra, anbefalla, eller, om det visar sig nödvändigt, organisera forskning och undersökningar rörande valar och valfångst,

b) samla och bearbeta statistiska uppgifter angående valbeståndens allmänna tillstånd och utveckling samt valfångstens inverkan härfpå, samt

c) studera, bedöma och förmedla upplysningar om metoder för att bibehålla och öka valbestånden.

2. Kommissionen skall sörja för publicering av rapporter om dess verksamhet och den äger att självständigt eller i samarbete med internationella byrån för valfångststatistik i Sandefjord, Norge, och andra organisationer eller organ offentliggöra de rapporter den finner lämpligt, liksom statistiska, vetenskapliga och andra till ämnet hörande upplysningar om valar och valfångst.

## Article V.

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the

## Artikel V.

1. Kommissionen äger tid efter annan ändra bestämmelserna i de närslutna anvisningarna genom föreskrifter för skydd och utnyttjande av valbestånden varigenom fastställes: a) vilka arter som skola vara fridlysta, b) tid, då valfångst är tillåten, c) farvatten, där dylik är tillåten, med angivande av fridlysta områden, d) minimistorlek för olika arter, e) tid och metoder för samt omfattningen av valfångsten (avseende även det antal valar som må fångas under den för valfångst tillåtna tiden), f) typer av och specifikationer på redskap, maskiner och tillbehör som må användas, g) metoder för mätning, och h) uppgifter om fångst samt andra statistiska och biologiska uppgifter.

2. Dylika ändringar i anvisningarna a) skola vara av den art, att de äro nödvändiga för att genomföra konventionens syfte samt för skyddet, utvecklingen och största möjliga utbytet av valbestånden, b) skola vara grundade på vetenskapliga undersökningar, c) skola icke medföra inskränkningar för flytande kokerier eller landstationer i fråga om antal och nationalitet och ej heller medgiva speciella kvoter till visst flytande kokeri eller viss landstation samt d) skola taga hänsyn till förbrukarnas och valfångstnäringens intressen.

3. Ändringen skall för de fördragslutande regeringarna träda i kraft nittio dagar efter det kommissionen under rättat envar fördragslutande regering om ändringen, dock att a) om någon regering hos kommissionen gör invändning mot ändringen före utgången av nittiodagarsfristen, ändringen icke skall för någon regering träda i kraft före utgången av en tilläggsfrist av nittio dagar; b) annan fördragslutande regering må därpå göra invändning mot ändringen före utgången av tilläggsfristen eller, allt efter vilket som är senare, av trettio dagar från dagen, då senaste under tilläggsfristen gjord invändning mottagits; och c) träder där efter ändringen i kraft för samtliga för-



date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

#### *Article VI.*

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

#### *Article VII.*

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

#### *Article VIII.*

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall

dragsslutande regeringar, som icke gjort invändning, medan för regering, som gjort invändning, den träder i kraft först då invändningen återtagits. Kommissionen skall omedelbart efter mottagande av invändning eller återtagande av dylik härom underrätta envar fördragsslutande regering och skall envar fördragsslutande regering erkänna mottagandet av erhållna underrättelser om ändringar, invändningar och återtagande av invändningar.

4. Ingen ändring skall träda i kraft före den 1 juli 1949.

#### *Artikel VI.*

Kommissionen äger tid efter annan rikta rekommendationer till viss eller samtliga fördragsslutande regeringar i alla angelägenheter som röra val och valfångst samt konventionens syfte.

#### *Artikel VII.*

De fördragsslutande regeringarna skola sörja för att i konventionen föreskrivna underrättelser och statistiska uppgifter skyndsamt sändas i den av kommissionen föreskrivna formen och ordningen till internationella byrån för valfångststatistik i Sandefjord, Norge, eller annan dylik institution, som kommissionen må utse.

#### *Artikel VIII.*

1. Fördragsslutande regering må utan hinder av konventionens bestämmelser meddela tillstånd för medborgare i landet att, med de inskränkningar ifråga om antal samt på de övriga villkor, som regeringen finner lämpliga, i vetenskapligt syfte fånga och bearbeta val, och skola fångst och bearbetning enligt denna artikel vara undantagna konventionens bestämmelser. Fördragsslutande regering skall utan dröjsmål underrätta kommissionen om sålunda med-

be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, insofar as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

#### *Article IX.*

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.

4. Each Contracting Government shall

delade tillstånd. Tillstånd må när som helst av den fördragsslutande regeringen återkallas.

2. Så vitt möjligt skall med dylikt tillstånd fångad val bearbetas och vad därvid utvunnits behandlas i enlighet med de av vederbörande regering lämnade anvisningarna.

3. Fördragsslutande regering skall såvitt möjligt och med mellanrum icke över ett år tillstålla av kommissionen utsedd institution för regeringen tillgängliga vetenskapliga upplysningar om valar och valfångst, innefattande även resultatet av vetenskapliga undersökningar enligt punkt 1 i denna artikel och artikel IV.

4. Enär de fördragsslutande regeringarna äro medvetna om, att en fortlöpande insamling och undersökning av biologiska uppgifter i samband med valkokeriers och landstationers verksamhet äro nödvändiga för ett sunt och konstruktivt handhavande av valfångsten, vilja de vidtaga alla de åtgärder, som äro möjliga, för anskaffande av dylika uppgifter.

#### *Artikel IX.*

1. Varje fördragsslutande regering skall vidtaga lämpliga åtgärder för att trygga tillämpningen av konventionens bestämmelser och för bestraffning av brott mot dessa vid fångstverksamhet av personer eller med fartyg under dess jurisdiktion.

2. Bonus eller annan efter resultatet av deras verksamhet beräknad gottgörelse skall icke utgå till skyttar eller manskap å valfångstfartyg, när fråga är om val som enligt konventionen ej må fångas.

3. Åtal för brott eller förseelser mot konventionen skall göras av den regering, under vars jurisdiktion överträdelserna faller.

4. Varje fördragsslutande regering

transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

#### *Article X.*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

#### *Article XI.*

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to

skall tillstålla kommissionen fullständiga uppgifter om varje brott mot konventionen av person eller fartyg under regeringens jurisdiktion, i överensstämmelse med den av vederbörande inspektionsmyndighet avgivna rapporten. Uppgifterna skola även innehålla upplysning om de åtgärder, som vidtagits för brottmålsbehandlingen, och om ådömt straff.

#### *Artikel X.*

1. Konventionen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Amerikas Förenta Staters regering.

2. Regering, som icke undertecknat konventionen, äger efter ikraftträdandet ansluta sig till densamma genom skriftlig notifikation till Amerikas Förenta Staters regering.

3. Amerikas Förenta Staters regering skall underrätta övriga signatärregeringar och samtliga anslutna regeringar om gjorda deponeringar av ratifikationsinstrument och mottagna notifikationer om anslutning.

4. När ratifikationsinstrumenten deponerats för minst sex signatärregeringar, däribland Nederländernas, Norges, De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions, Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands och Amerikas Förenta Staters, träder konventionen i kraft för dessa samt träder den i kraft för regering, som härefter ratificerar den eller ansluter sig till den, vid deponeringen av ratifikationsinstrumentet eller mottagandet av notifikationen om anslutningen.

5. De bifogade anvisningarna skola icke tillämpas före den 1 juli 1948. Enligt artikel V gjorda ändringar i anvisningarna skola icke tillämpas före den 1 juli 1949.

#### *Artikel XI.*

Fördragsslutande regering äger träda tillbaka från konventionen den 30 juni det år, den önskar, efter uppsägning före den 1 januari samma år hos den



the depository Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

regering, som mottagit ratifikationsinstrumenten, vilken regering skall genast efter erhållandet av uppsägningen delgiva övriga fördragsslutande regeringar densamma. Varje annan fördragsslutande regering äger inom en månad efter mottagandet från nämnda regering av avskriften av uppsägningen på liknande sätt uppsäga konventionen med den verkan, att konventionen den 30 juni samma år upphör att gälla för regeringen ifråga.

Konventionen skall dagtecknas den dag, från och med vilken den är öppen för undertecknande och skall vara öppen för undertecknande under en tid av fjorton dagar.

Till bekräftelse varav undertecknade, vederbörligen bemyndigade härtill, hava undertecknat denna konvention.

Som skedde i Washington den 2 december 1946 på engelska språket, varav originalet skall deponeras i Amerikas Förenade Staters regerings arkiv. Amerikas Förenade Staters regering skall tillställa samtliga signatärregeringar och anslutna regeringar bekräftad avskrift därav.

For Argentina:  
*O. Ivanissevich*  
*J. M. Moneta*  
*Pedro H. Bruno Videla*

For Australia:  
*F. F. Anderson*

For Brazil:  
*Paulo Froés da C.*

For Canada:  
*H. H. Wrong*  
*Harry A. Scott*

For Chile:  
*Agustin R. Edwards*

For Denmark:  
*P. F. Erichsen*

For France:  
*Francis Lacoste*

För Argentina:  
*O. Ivanissevich*  
*J. M. Moneta*  
*Pedro H. Bruno Videla*

För Australien:  
*F. F. Anderson*

För Brasilien:  
*Paulo Froés da C.*

För Canada:  
*H. H. Wrong*  
*Harry A. Scott*

För Chile:  
*Agustin R. Edwards*

För Danmark:  
*P. F. Erichsen*

För Frankrike:  
*Francis Lacoste*

For the Netherlands: <i>D. J. van Dijk</i>	För Nederländerna: <i>D. J. van Dijk</i>
For New Zealand: <i>G. R. Powles</i>	För Nya Zeeland: <i>G. R. Powles</i>
For Norway: <i>Birger Bergensen</i>	För Norge: <i>Birger Bergensen</i>
For Peru: <i>C. Rotalde</i>	För Peru: <i>C. Rotalde</i>
For the Union of South Africa: <i>H. T. Andrews</i>	För Sydafrikanska Unionen: <i>H. T. Andrews</i>
For the Union of Soviet Socialist Republics: <i>Bogdanov</i> <i>E. I. Nikishin</i>	För De Socialistiska Rådsrepublikernas Union: <i>Bogdanov</i> <i>E. I. Nikishin</i>
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: <i>A. T. A. Dobson</i> <i>John Thomson</i>	För Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland: <i>A. T. A. Dobson</i> <i>John Thomson</i>
For the United States of America: <i>Remington Kellogg</i> <i>Ira N. Gabrielson</i> <i>William E. S. Flory.</i>	För Amerikas Förenta Stater: <i>Remington Kellogg</i> <i>Ira N. Gabrielson</i> <i>William E. S. Flory</i>

### Schedule.

1. (a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

### Anvisningar.

1. a) För genomförande av en tillsyn dygnet om skall på varje flytande kokeri finnas minst två valfångstinspektörer. De skola tillsättas och avlönas av den regering som har jurisdiktion över det flytande kokeriet.

b) På varje landstation skall en betryggande tillsyn finnas. De på varje landstation tjänstgörande inspektörerna skola tillsättas och avlönas av den regering som har jurisdiktion över landstationen.

2. Det är förbjudet att fånga eller döda gråval eller rätval i annat fall än när deras kött och alsterna av dem äro avsedda uteslutande till förbrukning på platsen av infödingarna.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any of the following areas:

(a) in the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

5. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude.

6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude.

7. (a) It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from 15th December, to 1st April, following, both days inclusive.

(b) Notwithstanding the above prohibition of treatment during a closed season, the treatment of whales which

3. Det är förbjudet att fånga eller döda valunge eller val som diar eller honval som åtföljes av valunge eller diande val.

4. Det är förbjudet att nyttja flytande kokeri eller därtill hörande valfångstfartyg för fångst eller bearbetning av bardval inom följande områden:

a) i farvattnen norr om 66° nordlig latitud, dock att från 150° östlig longitud till 140° västlig longitud fångst av bardval är tillåten för flytande kokeri eller valfångstfartyg mellan 60° nordlig latitud och 72° nordlig latitud,

b) i Atlantiska oceanen med angränsande farvatten norr om 40° sydlig latitud,

c) i Stilla Oceanen med angränsande farvatten öster om 150° västlig longitud mellan 40° sydlig latitud och 20° nordlig latitud,

d) i Stilla Oceanen med angränsande farvatten väster om 150° västlig longitud mellan 40° sydlig latitud och 35° nordlig latitud, samt

e) i Indiska Oceanen med angränsande farvatten norr om 40° sydlig latitud.

5. Det är förbjudet att nyttja flytande kokeri eller därtill hörande valfångstfartyg för fångst eller bearbetning av bardval i farvatten söder om 40° sydlig latitud från 70° västlig longitud västerut till 160° västlig longitud.

6. Det är förbjudet att nyttja flytande kokeri eller därtill hörande valfångstfartyg för fångst eller bearbetning av knölval i farvattnen söder om 40° sydlig latitud.

7. a) Det är förbjudet att nyttja flytande kokeri eller därtill hörande valfångstfartyg för fångst eller bearbetning av bardval i farvattnen söder om 40° sydlig latitud utom under tiden från och med den 15 december till och med den 1 april.

b) Nämnda förbud mot bearbetning under fridlysningstid utgör ej hinder mot att bearbetningen av val, som

have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.

8. (a) The number of baleen whales taken during the open season caught in any waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed sixteen thousand blue-whale units.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, blue-whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals

(1) two fin whales or

(2) two and a half humpback whales

or

(3) six sei whales.

(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government.

(d) If it should appear that the maximum catch of whales permitted by sub-paragraph (a) of this paragraph may be reached before April 1 of any year, the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify each Contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after the date so determined.

(e) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

9. It is forbidden to take or kill any blue, fin, sei, humpback, or sperm whales below the following lengths:

fångats under härför tillåten tid, avslutas efter utgången av denna.

8. a) Antal bardvalar, som under den härför tillåtna tiden fångas i farvatten söder om 40° sydlig latitud med valfångstfartyg, som höra till flytande kokerier under de fördragsslutande regeringarnas jurisdiktion, må icke överstiga sextontusen blåvalenheter.

b) Blåvalenhet enligt föregående punkt a) skall räknas på så sätt, att en blåvalenhet svarar mot

1) två fenvalar, eller

2) två och en halv knölvalar eller

3) sex sejvalar.

c) Anmälan skall inom två dagar efter varje kalenderveckas slut göras i enlighet med bestämmelserna i Artikel VII i konventionen om antalet av de blåvalenheter som fångats i farvatten söder om 40° sydlig latitud av samtliga valfångstfartyg, som höra till flytande kokerier under fördragsslutande regeringens jurisdiktion.

d) Skulle det visa sig, att det maximala antal valar, som må fångas i enlighet med punkt a), kommer att uppnås före den 1 april, skall kommissionen eller den institution, som densamma härför utser, på basis av föreliggande uppgifter fastställa den tidpunkt då maximumtalet skall anses uppnått, och skall den minst fjorton dagar i förväg härom underätta de fördragsslutande regeringarna. Fångst av bardval med valfångstfartyg, som hör till flytande kokerier, är olovlig i farvatten söder om 40° sydlig latitud efter den sålunda fastställda tidpunkten.

e) Anmälan i enlighet med bestämmelserna i artikel VII i konventionen skall göras om varje flytande kokeri, som avses att nyttjas vid valfångst i farvatten söder om 40° sydlig latitud.

9. Det är förbjudet att fånga eller döda blå-, fen-, sej-, knöl-, eller spermacetival under följande längder:

(a) blue whales . 70 feet (21,3 metres)	a) blåval ..... 70 fot (21,3 m)
(b) fin whales .. 55 feet (16,8 metres)	b) fenval ..... 55 fot (16,8 m)
(c) sei whales... 40 feet (12,2 metres)	c) sejval ..... 40 fot (12,2 m)
(d) humpback whales ..... 35 feet (10,7 metres)	d) knölval ..... 35 fot (10,7 m)
(e) sperm whales 35 feet (10,7 metres)	e) spermacetival .. 35 fot (10,7 m),

except that blue whales of not less than 65 feet (19,8 metres), fin whales of not less than 50 feet (15,2 metres), and sei whales of not less than 35 feet (10,7 metres) in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deck planking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the whale's body and read abreast the other end of the whale. The ends of the whale, for measurement purposes, shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements, after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot, that is to say, any whale between 75 feet 6 inches and 76 feet 6 inches shall be logged as 76 feet, and any whale between 76 feet 6 inches and 77 feet 6 inches shall be logged as 77 feet. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, *e. g.*, 76 feet 6 inches precisely, shall be logged as 77 feet.

10. It is forbidden to use a land station or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any area or in any waters for more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

11. It is forbidden to use a factory ship which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, in any other area for the same purpose within a period of one year from the termination of that season.

dock att blåval, som mäter minst 65 fot (19,8 m), fenval, som mäter minst 50 fot (15,2 m), och sejval som mäter minst 35 fot (10,7 m) må fångas för avlämning till landstationer under förutsättning att köttet av valarna skall användas på platsen som föda för människor eller djur.

Val skall mätas när den ligger på flänsplanet, och mätningen skall ske så noggrant som möjligt med ett stålmåttband, som vid nollan är försett med ett handtag med en pik, som kan stickas ned i däcksplankan i höjd med valens ena ända. Måttbandet skall sträckas i rät linje parallellt med valens kropp och avläsas i höjd med den andra ändan av valen. Vid mätningen skola spetsen av överkäken och skåran i stjärtefan på valen vara ändpunkterna. Längden skall efter att hava blivit noggrant avläst, införas i journalen, varvid skall avrundas till närmast hela fot, det vill säga att en val mellan 75 fot 6 tum och 76 fot 6 tum skall införas som 76 fot och en val mellan 76 fot 6 tum och 77 fot 6 tum skall införas som 77 fot. Visar mätningen halv fot, skall avrundning ske till närmast högre hela fot, det vill säga 76 fot 6 tum skall införas som 77 fot.

10. Landstation eller därtill hörande valfångsfartyg må ej nyttjas för fångst eller bearbetning av bardval inom något område eller i något farvatten under mer än sex månader av tolv månader i följd, varvid även gäller, att dessa sex månader skola vara i följd.

11. Flytande kokeri, som för bearbetning av bardval nyttjats i farvatten söder om 40° sydlig latitud under en härför tillåten tid, må ej inom ett år efter utgången av denna för samma ändamål nyttjas i annat område.



12. (a) All whales taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals.

(b) Complete treatment of the carcasses of »Dauhval» and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13. The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment. All whale catchers engaged in taking whales must report by radio to the factory ship the time when each whale is caught.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size and yield of whales taken and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information (a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and (b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and

12. a) Alla fångade valar skola avlämnas till det flytande kokeriet eller landstationen och alla delar av valarna skola bearbetas genom kokning eller på annat sätt, med undantag av de inre organen, barderna och fenorna av samtliga arter, köttet av spermacetival och de delar av val, som skola användas till föda för människor eller djur.

b) Fullständig bearbetning av kadaver av »Dauhval» och av val nyttjad såsom fender behöver icke ske när köttet och benen av valen äro i dåligt tillstånd.

13. Fångsten av valar för avlämning till flytande kokeri, skall av befälhavaren eller den som har ansvaret för kokeriet regleras eller begränsas på sådant sätt att ingen död val (utom val nyttjad som fender) ligger kvar i vattnet längre än trettio tre timmar från det att den dödates till det att den halas upp på kokeriets flänsplan för bearbetning. Samtliga valfångstfartyg, som hålla på med valfångst, skola genom radio underätta kokeriet om tiden för varje fångst.

14. Skyttar och manskap på flytande kokerier, landstationer och valfångstbåtar skola anställas på sådana villkor, att deras avlöning i väsentlig grad är beroende av sådana omständigheter såsom art, storlek och utbyte av fångad val och icke endast av antalet fångade valar. Ingen bonus eller annan gottgörelse skall betalas till skyttar och manskap på valfångstfartyg för fångst av mjölkfylld eller digivande val.

15. Till kommissionen skall insändas avskrift av alla av myndighet utfärdade lagar och föreskrifter rörande val och valfångst och av däri gjorda ändringar.

16. Statistiska uppgifter angående flytande kokerier och landstationer skola i enlighet med artikel VII i konventionen lämnas om a) antalet fångade valar av var art, därav antalet förlorade och antalet av valar som bearbetas av flytande kokeri eller landstation och b) sammanlagda kvantiteten av olja av var klass och av mjöl, gödningsmedel (guano) och andra alster som utvunnits av dem, åtföljda av c) uppgifter om varje på det

quantities of meal, fertilizer (guano), and other products derived from them, together with (c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus. The data referred to in (a) and (c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information there shall be specified

(a) the name and gross tonnage of each factory ship;

(b) the number and aggregate gross tonnage of the whale catchers;

(c) a list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters of that Government, shall be subject to the regulations governing the operation of land stations within the following areas:

(a) on the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;

(b) on the west coast of Australia in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

18. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

»baleen whale» means any whale other than a toothed whale;

»blue whale» means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom;

»fin whale» means any whale known

flytande kokeriet eller landstationen bearbetad val beträffande tiden och ungefärliga latitud och longitud för fångandet, arten och könet, längden, och i fall valen innehåller foster, det sammans längd och, om det kan fastställas, kön. De ovan vid a) och b) angivna uppgifterna skola bestyrkas vid införandet i journalen. Vidare skall till kommissionen insändas de uppgifter som må hava insamlats eller vunnits beträffande de områden, där valarna kalva, och valarnas vandringvägar.

Vid insändandet av dessa uppgifter skall särskilt angivas:

a) det flytande kokeriets namn och bruttodräktighet,

b) antalet valfångstfartyg och deras sammanlagda bruttodräktighet, samt

c) de landstationer, som varit i verksamhet under ifrågavarande tid.

17. Utan hinder av definitionen på landstation i artikel II i konventionen skall flytande kokeri som driver sin verksamhet under en fördragsslutande rege- rings jurisdiktion och nyttjas i fart ute- slutande inom ifrågavarande regerings territorialvatten vara underkastat de bestämmelser som gälla driften av land- stationer inom följande områden:

a) på kusten av Madagascar och där- till hörande områden samt på västkusten av Franska Afrika;

b) på västkusten av Australien inom det såsom Shark Bay kända området och norrut till Northwest Cape och däri inbegripna Exmouth Gulf och King George's Sound, däri inbegripen Albanys hamn, samt på ostkusten av Australien, i Twofold Bay och Jervis Bay.

18. Med följande uttryck förstås:

»bardval», annan val än tandval;

»blåval», val känd under namnet blue whale, Sibbald's rorqual eller sulphur bottom;

»fenval», val känd under namnet

by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale;

»sei whale» means any whale known by the name of *Balaenoptera borealis*, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale, and shall be taken to include *Balaenoptera brydei* Bryde's whale;

»gray whale» means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, rip sack;

»humpback whale» means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale or hunchbacked whale;

»right whale» means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale;

»sperm whale» means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot, or pot whale;

»dauhval» means any unclaimed dead whale found floating.

common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback eller true finwhale;

»sejval», val känd under namnet *Balaenoptera boealis*, sei whale (sejval), Rudolphi's rorqual, pollack whale eller coalfish whale, och skall även anses omfattas *Balaenoptera brydei* Bryde's whale;

»gråval», val känd under namnet gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back eller rip-sack;

»knölval», val känd under namnet bunch, hump-back, humpback whale, humpwhale eller hunchbacked whale;

»rätval», val känd under namnet Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland land right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right whale eller Southern right whale;

»spermacetival», val känd under namnet spermwhale, spermacet whale, cachalot eller pot whale, samt

»dauhval», död val som hittats flytande och som ingen gjort anspråk på.

#### Amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946.

I thereby certify that, at its first meeting, held in London in May/June 1949, the International Whaling Commission, by resolution, made the following amendments to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington in 1946.

*Paragraph 6.* At the end of the paragraph add the following words: »Provided that in each of the pelagic whaling seasons 1949/50 and 1950/51 a maximum of 1 250 humpback whales may be taken in these waters.»

#### Ändringar av anvisningarna till 1946 års internationella valfångstkonvention.

Härmed intygas, att internationella valfångstkommissionen genom beslut vid sitt första möte, vilket hölls i London under maj—juni 1949, vidtog följande ändringar av anvisningarna till den i Washington år 1946 undertecknade internationella konventionen för reglering av valfångsten.

*Paragraf 6.* Tillägg följande ord i slutet av paragrafen: »dock att under vardera av de pelagiska valfångstsäsongerna 1949/50 och 1950/51 högst 1 250 knölvalar må fångas i dessa vatten.»

*Paragraph 7 (a).* Omit words »15th December to 1st April» in fourth line and insert the words »22nd December to 7th April.

(Note. This amendment involves a consequential amendment in *para.* 8 (d) where the words 7th April should be substituted for 1st April.)

*Paragraph 10.* Delete and in place insert the following new Paragraph 10:

»10. (a) It is forbidden to use a land station under the jurisdiction of a Contracting Government, and whale catchers attached to such land station, for the purpose to taking or treating baleen whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph.»

»(b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or treating of baleen whales shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of a Contracting Government; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen whales which is more than 1 000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of baleen whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.»

»(c) Notwithstanding the prohibition in sub-paragraph (a) of this paragraph, the treatment of whales which have been taken during an open season may be completed after the end of such open season.»

»(d) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article II of the Whaling Convention of 1946 and to all factory ships which are subject to the regulations governing the operation of land stations under the provisions of paragraph 17 of this Schedule.»

*Paragraf 7 a).* Ersätt orden »15 december till och med den 1 april» med orden »22 december till och med den 7 april.»

(Obs! Denna ändring medför som konsekvens en ändring i paragraf 8 d), där »1 april» ersättes med »7 april.»)

*Paragraf 10.* Uteslut denna paragraf och ersätt den med följande nya paragraf 10:

»10 a) Landstation under en fördragsslutande regerings jurisdiktion och till sådan landstation hörande valfångstfartyg må ej nyttjas för fångst eller bearbetning av bardval utom efter tillåtelse av den fördragsslutande regeringen enligt punkt b) nedan.

b) Varje fördragsslutande regering skall för alla landstationer under dess jurisdiktion och till sådana landstationer hörande valfångstfartyg angiva en tid, under vilken fångst och bearbetning av bardval tillåtes. Dylig tidsperiod må ej överstiga sex på varandra följande månader inom samma tolv månadersperiod och skall gälla för alla landstationer under en fördragsslutande regerings jurisdiktion, dock att en särskild fångstperiod må angivas för varje landstation, som användes för fångst eller bearbetning av bardval och vilken är belägen mer än 1 000 engelska mil från närmaste, under samma fördragsslutande regerings jurisdiktion liggande landstation, som användes för fångst eller bearbetning av bardval.

c) Förbudet i punkt a) utgör ej hinder mot att bearbetning av val, som fångats under härför tillåten tid, avslutas efter utgången av denna.

d) Förbuden i denna paragraf skola gälla alla landstationer, sådant detta uttryck definierats i artikel II av 1946 års valfångstkonvention, samt alla flytande kokerier, vilka enligt paragraf 17 i dessa anvisningar äro underkastade de bestämmelser som gälla driften av landstationer.»



And I hereby further certify that these amendments were communicated to each and every Contracting Government by letter on 25th June, 1949, and, no objections having been received, came into force on 11th October 1949, the 90 days following the notification of the amendments to each Contracting Government, as prescribed by Article V of the International Whaling Convention 1946, being deemed to have expired on 10th October, 1949.

*A. T. A. Dobson*

Secretary,  
International Whaling Commission.

London, 15th November, 1949.

Vidare intygas härmed, att dessa ändringar bragtes till envar fördragslutande regerings kännedom genom skrivelse den 25 juni 1949 och att de, enär inga invändningar mottogos, trädde i kraft den 11 oktober 1949. Den tidsfrist om 90 dagar, som enligt artikel V i 1946 års internationella valfångstkonvention skall följa sedan de fördragslutande regeringarna underrättats om ändringarna, ansågs nämligen ha utgått den 10 oktober 1949.

*A. T. A. Dobson*

Sekreterare  
i Internationella valfångstkommissionen.

London den 15 november 1949.

**Amendment to the Schedule to the  
International Whaling Convention  
1946.**

I hereby certify that, at its first meeting, held in London in May/June 1949, the International Whaling Commission, by resolution made the following amendment to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington in 1946.

The following new paragraph 17 is substituted for the existing paragraph 17 of the Schedule to the Convention aforesaid:

»17 (a) A factory ship which operates solely within territorial waters in one of the areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph, by permission of the Government having jurisdiction over those waters, and which flies the flag of that Government shall, while so operating, be subject to the regulations governing the operation of land stations and not to the regulations governing the operation of factory ships.»

»(b) Such factory ship shall not, within a period of one year from the termination of the season in which she so operated, be used for the purpose of treating baleen whales in any of the other areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph or south of 40° South latitude.»

**Ändring av anvisningarna till 1946  
års internationella valfångst-  
konvention.**

Härmed intygas, att internationella valfångstkommissionen genom beslut vid sitt första möte, vilket hölls i London under maj—juni 1949, vidtog följande ändring av anvisningarna till den i Washington år 1946 undertecknade internationella konventionen för reglering av valfångsten.

Följande nya paragraf 17 ersätter nuvarande paragraf 17 i anvisningarna till konventionen.

»17. a) Flytande kokeri, som driver sin verksamhet enbart inom territorialvatten i ett av de i punkt c) nedan angivna områdena med tillåtelse av den regering, som har jurisdiktion över dessa vatten, och som går under denna regerings flagga, skall under denna sin verksamhet vara underkastat de bestämmelser som gälla driften av landstationer och icke de bestämmelser som gälla driften av flytande kokerier.

b) Dylikt flytande kokeri må icke inom ett år efter utgången av den säsong, varunder det bedrev nämnda verksamhet, användas för bearbetning av bardval i något annat av de i punkt c) angivna områdena eller söder om 40° sydlig latitud.



»(c) The areas referred to in subparagraphs (a) and (b) are:

(1) on the coast of Madagascar and its dependencies;

(2) on the west coast of French Africa;

(3) on the coasts of Australia, namely on the whole of the east coast and on the west coast in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the Port of Albany.»

And I hereby certify that this amendment was communicated to each and every contracting government by letter dated 25th June, 1949. Before the expiration of the 90 days period provided for in Article V (3) of the International Whaling Convention of 1946, the French government registered an objection to the coming into force of this amendment. No other contracting Government registered a similar objection, nor did the French Government withdraw their objection, so that, at the expiration of the further 90 days period provided for in Article V (3) of the 1946 Convention viz. 10th January, 1950, this amendment came into force as from *11th January, 1950*, in respect of all Contracting Governments, *except France*.

A. T. A. Dobson

Secretary,  
International Whaling Commission.

London, 2 February, 1950.

c) De i punkterna a) och b) åsyftade områdena äro:

1) kusten av Madagaskar och därtill hörande områden;

2) västkusten av Franska Afrika;

3) kusterna av Australien, nämligen hela östkusten och på västkusten det såsom Shark Bay kända området och norrut till Northwest Cape, inbegripet Exmouth Gulf samt King George's Sound med Albanys hamn.»

Vidare intygas härmed, att denna ändring bragtes till envar fördragslutande regerings kännedom genom skrivelse den 25 juni 1949. Före utgången av 90-dagars perioden enligt art. 5 (3) i 1946 års internationella valfångstkonvention anmälde den franska regeringen invändningar mot att ändringen kom till stånd. Då ingen annan fördragslutande regering anmälde en liknande invändning och den franska regeringen icke tog tillbaka sin, trädde efter utgången av den ytterligare 90-dagarsperioden förutsatt i art. 5 (3) av 1946 års konvention nämligen den 10 januari 1950, denna ändring i kraft från den 11 januari 1950 för alla fördragsslutande regeringar utom Frankrike.

A. T. A. Dobson

Sekreterare  
i Internationella valfångstkommissionen.

London den 2 februari 1950.

Utkom av trycket den 10 juni 1951.

